

N° 3837.

---

## ESPAGNE ET SUISSE

Echange de notes comportant un accord relatif à la reconnaissance réciproque du poinçonnage des montres et à l'égalité de régime commercial pour ces objets. Madrid, le 30 octobre 1935.

---

## SPAIN AND SWITZERLAND

Exchange of Notes constituting an Agreement regarding the Reciprocal Recognition of the Marking of Watches and Equality of Commercial Treatment for such Goods. Madrid, October 30th, 1935.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

Nº 3837. — CANJE DE NOTAS ENTRE LOS GOBIERNOS DE ESPAÑA Y SUIZA ESTABLECIENDO UN ACUERDO<sup>1</sup> RELATIVO AL RECONOCIMIENTO RECÍPROCO DE LOS CONTRASTES EN LOS RELOJES E IGUALDAD DE RÉGIMEN DE COMERCIO DE LOS MISMOS. MADRID, 30 DE OCTUBRE DE 1935.

*Texte officiel espagnol communiqué par le chargé d'Affaires d'Espagne à Berne. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 17 février 1936.*

*Spanish official text communicated by the Spanish Chargé d'Affaires at Berne. The registration of this Exchange of Notes took place February 17th, 1936.*

I.

MINISTERIO DE ESTADO.

EUROPA.  
Nº 83.

MADRID, 30 de octubre de 1935.

EXCMO. SEÑOR :

Muy Señor mío : Vista la sugestión al respecto hecha por V. E., en virtud de las instrucciones que le fueron transmitidas por su Gobierno, me es grato significar a V. E. que, en armonía con los informes emitidos por los competentes organismos de la Administración española y con lo, en principio, convenido con V. E., queda recíprocamente acordado por el presente Canje de Notas, entre los Gobiernos español y suizo, que la obra de relojería de oro, plata y platino, de procedencia suiza importada en España, y la misma obra de relojería de oro, plata y platino, de procedencia española importada en Suiza, no se someterá a nuevo contraste si la ley que garantiza la marca oficial del país de origen corresponde con la ley oficial del país importador ; quedando siempre sujeta la obra extranjera al mismo régimen de comercio que la producción nacional.

Este Acuerdo será de aplicación a partir del día 1º del próximo mes de noviembre.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a V. E. las seguridades de mi más distinguida consideración.

(Firmado) J. MARTINEZ DE VELASCO.

Excmo. Señor Karl Egger,  
Enviado Extraordinario y  
Ministro Plenipotenciario  
de Suiza.

<sup>1</sup> En vigueur à partir du 1<sup>er</sup> novembre 1935.

<sup>1</sup> In force as from November 1st, 1935.

<sup>1</sup> TRADUCTION.

N<sup>o</sup> 3837. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS ESPAGNOL ET SUISSE COMPORTANT UN ACCORD RELATIF A LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DU POINÇONNAGE DES MONTRES ET A L'ÉGALITÉ DE RÉGIME COMMERCIAL POUR CES OBJETS. MADRID, LE 30 OCTOBRE 1935.

## I.

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.  
EUROPE.  
N<sup>o</sup> 83.

MADRID, *le 30 octobre* 1935.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Comme suite à la suggestion que vous avez bien voulu me faire à ce sujet en vertu des instructions qui vous ont été transmises par votre gouvernement, j'ai l'honneur de vous faire savoir que, conformément à l'avis formulé par les organismes compétents de l'administration espagnole et à l'accord de principe réalisé avec vous, il est convenu, sous condition de réciprocité, par le présent échange de notes, entre le Gouvernement espagnol et le Gouvernement suisse, que les articles d'horlogerie en or, argent ou platine, de provenance suisse, importés en Espagne et les mêmes articles d'horlogerie en or, argent ou platine, de provenance espagnole, importés en Suisse, ne seront pas soumis à un nouveau contrôle si la loi qui garantit la marque officielle du pays d'origine correspond à la loi officielle du pays importateur, les articles étrangers étant toujours assujettis au même régime commercial que les produits nationaux.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> TRANSLATION.

No. 3837. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE SPANISH AND SWISS GOVERNMENTS CONSTITUTING AN AGREEMENT REGARDING THE RECIPROCAL RECOGNITION OF THE MARKING OF WATCHES AND EQUALITY OF COMMERCIAL TREATMENT FOR SUCH GOODS. MADRID, OCTOBER 30TH, 1935.

## I.

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS.  
EUROPE.  
No. 83.

MADRID, *October 30th*, 1935.

MONSIEUR LE MINISTRE,

In accordance with the suggestion made thereon by Your Excellency in pursuance of instructions from your Government, I have the honour to inform Your Excellency that, in conformity with the opinion expressed by the competent departments of the Spanish administration and with the agreement on principle reached with Your Excellency, it is mutually agreed by the present exchange of notes between the Spanish Government and the Swiss Government that watches and clocks in gold, silver or platinum of Swiss origin imported into Spain and watches and clocks in gold, silver or platinum of Spanish origin imported into Switzerland shall not be submitted to a further inspection should the law guaranteeing the official mark of the country of origin correspond to the official law of the importing country, foreign articles being in all cases subject to the same commercial régime as national products.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

Cet accord entrera en vigueur à partir du 1<sup>er</sup> novembre prochain.

Je saisis cette occasion, etc.

(*Signé*) J. MARTINEZ DE VELASCO.

Son Excellence

M. Karl Egger,  
Envoyé extraordinaire  
et Ministre plénipotentiaire  
de Suisse.

II.

LÉGATION DE SUISSE  
EN ESPAGNE.

(F.I/IX/35.)  
III/VI.

MADRID, le 30 octobre 1935.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de la note en date de ce jour (N<sup>o</sup> 83) par laquelle vous avez bien voulu me faire savoir que, conformément à l'avis formulé par les organismes compétents de l'administration espagnole et à l'accord de principe réalisé avec moi, il est convenu, sous condition de réciprocité, par le présent échange de notes, entre le Gouvernement espagnol et le Gouvernement suisse, que les articles d'horlogerie en or, argent ou platine, de provenance suisse, importés en Espagne et les mêmes articles d'horlogerie en or, argent ou platine, de provenance espagnole, importés en Suisse, ne seront pas soumis à un nouveau contrôle si la loi qui garantit la marque officielle du pays d'origine correspond à la loi officielle du pays importateur, les articles étrangers étant toujours assujettis au même régime de contrôle commercial que les produits nationaux. Cet accord entrera en vigueur à partir du 1<sup>er</sup> novembre prochain.

Veillez agréer, etc.

(*Signé*) EGGER.

Son Excellence

M. José Martinez de Velasco,  
Ministre des Affaires étrangères  
de la République espagnole.

This Agreement shall come into force as from November 1st next.

I have the honour to be, etc.

(*Signed*) J. MARTINEZ DE VELASCO.

His Excellency

Monsieur Karl Egger,  
Envoy Extraordinary  
and Minister Plenipotentiary  
of Switzerland.

II.

LEGATION OF SWITZERLAND  
IN SPAIN.

(F.I/IX/35.)  
III/VI.

MADRID, October 30th, 1935.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's note of to-day's date (No. 83), in which Your Excellency was good enough to inform me that, in conformity with the opinion expressed by the competent departments of the Spanish administration and with the agreement on principle reached with me, it is mutually agreed by the present exchange of notes between the Spanish Government and the Swiss Government that watches and clocks in gold, silver or platinum of Swiss origin imported into Spain, and watches and clocks in gold, silver or platinum of Spanish origin imported into Switzerland shall not be submitted to a further inspection should the law guaranteeing the official mark of the country of origin correspond to the official law of the importing country, foreign articles being in all cases subject to the same régime of commercial regulations as national products, this Agreement coming into force as from November 1st next.

I have the honour to be, etc.

(*Signed*) EGGER.

His Excellency

Monsieur José Martinez de Velasco,  
Minister for Foreign Affairs  
of the Spanish Republic.